



Ett av tornen på Andreevskijklostret

Vad händer på IFBs kontor i Moskva?

Tio minuter från tunnelbanestationen Leninskij prospekt, nedanför Vetenskapsakademiens enorma komplex, reser sig kupolerna från Andreevskijklostret med sina gyllene kors. I detta f.d. kloster, vid Moskvaflodens strand, ligger IFBs Moskvakontor.

Följ med in och hälsa på!

Som vanligt är det liv och rörelse. Här arbetar 30 personer under ledning av schweiziskan Dr Marianne Beerle-Moor. Flera av medarbetarna samordnar översättningsprojekt i olika delar av Ryska Federationen, medan andra arbetar med information

fortsätter på nästa sida

Vill du bli vår ambassadör?

“Tänk, jag har aldrig hört talas om IFB!” Den kommentaren fick vi ofta när vi besökte kyrkor och skolor i Mellansverige med den tatariska sångerskan Aljonora i oktober. Att IFBs arbete fortfarande är ganska okänt i Sverige efter 30 år beror främst på att Bibeln var en förbjuden bok under sovjettiden. Bibelöversättning pågick - men vi fick inte informera öppet om det. Nu får vi - men vi räcker inte till! Bli vår ambassadör i din kyrka eller på din ort! Se till att IFBs nyhetsbrev och broschyrer finns i din kyrkas bokhylla! Ta upp IFBs böneämnen i din församling eller bönegrupp! Samla nya adresser till vårt nyhetsbrev! Hör av dig - vi skickar det material du behöver!

Medan du funderar på detta, inbjuder vi dig till ett besök på vårt Moskva-kontor i spalten intill! Hur ser vardagen ut för våra medarbetare i denna 10-miljonersstad?

Tack för i år, alla trogna läsare!
Nästa år kommer nyhetsbrevet i ny utformning.

*Vi önskar er en
välsignad Jul
och ett Gott
Nytt År!*



Barbro Lindström
Vår utsända i Moskva



Andreevskij klostret

och distribution eller på publiceringsavdelningen med datorgranskning och sättning av de färdiga översättningarna. Ofta kommer översättningsteam hit för att arbeta med sina textgranskare och konsulter. Idag går burjatiska teamet igenom 1 Thessalonikerbrevet, samtidigt som ett team från Kaukasien arbetar på några av Paulus brev.

En timme i tre IFB-medarbetares vardag

Genom berättelserna nedan får du en liten inblick i vad som kan hända under en vanlig timme i tre IFB-medarbetares vardag!

Slava – allt i allo

Mitt namn är Slava Medvedev. Jag har arbetat på Institutet för Bibelöversättning sedan 1998 och vet att det är Guds vilja. Jag är ansvarig för kontorsmateriel, elektriska apparater, värme, etc och hjälper också till med korrekturläsning av satta texter.

Jag kommer vanligtvis till kontoret tidigt. Varje dag, när jag närmar mig min arbetsplats, blir jag glad när jag ser de gyllene korsen på f.d. Andreevskij klostret, där Institutet för Bibelöversättning har sitt kontor.

Nu är jag på kontoret. Jag sätter på skrivaren och kopieringsmaskinen och laddar dem med papper. Efter som det är kallt, sätter jag på de extra värmeelementen.

Klockan är tio. Alla medarbetarna samlas för att lyssna till dagens bibelläsning. När vi har översättningsteam på besök, brukar vi be dem att läsa Bibeln från sin egen översättning. Idag lyssnar vi när den tuvinske översättaren läser Bibeln på sitt tuvinska modersmål. Det är kraft

i Guds ord. Det är fantastiskt att tänka på att när någon läser den Heliga Skrift på sitt eget språk talar den Helige Ande till honom om att Gud är en Gud för alla folk, oberoende av vilket språk man talar.

I år har IFB tryckt Biblar, Nya testamenten, evangeliedelar och Barnbiblar på georgiska, tuvinska, tjuvasjiska, tjetjenska, evenska, lakiska, dunganska och många andra språk. Alla dessa böcker ska levereras till olika adresser. Efter bibelläsningen åker jag till posten med böcker som ska till våra kollegor i Stockholm och Helsingfors. Där överlämnar jag paketen till Olga, som är postmästare, och får ett kvitto tillbaka.

På mitt bord ligger en hög med papper – det är altajiska Nya testamentet som ska korrekturläsas. Jag försöker vara noggrann och koncentrerad när jag kollar sidnumrering, punktering, avstavning av ord, osv.

Nu måste jag packa böcker och annat material som ska till Tjuvasjien. Hej då, och Gud välsigne er!





Ludmila – ekonom

”Det var allt för idag!” Arbetsdagen är slut, jag sparar mina dokument och stänger av datorn. Jag har mycket att göra ikväll efter jobbet – handla, laga mat, äta middag med familjen och diskutera dagens problem.

Bäst att försvinna fort innan någon behöver pengar – annars kan jag få stanna här till midnatt. ”Nu går jag hem!” säger jag till mig själv när jag står vid dörren. Plötsligt ser jag fem människor komma emot mig i korridoren – det är ett översättningsteam. De ler, hälsar vänligt och går rakt in i mitt rum! De vill lämna in sina finansiella rapporter och få sin betalning. ”Kanske imorgon?” undrar jag. ”Tyvärr omöjligt. Vi åker hem direkt från seminariet och kommer inte tillbaka till Moskva på länge. Vi behöver pengar genast. Vi måste ha mat till våra familjer. Du vet hur svårt det är att leva i vår region”, säger de.

Jag har arbetat som kassör länge och vet att nu blir det övertid. Jag hänger tillbaka kappan på hängaren, tar av mig stövlarna och går tillbaka – jag måste hjälpa de här människorna. Medan jag går igenom deras kvitton och tågbiljetter berättar de om sitt arbete, sitt liv och sina problem hemma.

När vi kommer till utbetalningarna, visar det sig att det inte finns pengar i kassan så att det räcker till alla. Översättarna blir upprörda, de tittar på varandra och kan inte bestämma vem av dem som kan klara sig utan pengar tills de kommer till Moskva nästa gång. Vad ska jag göra – de kan inte återvända hem utan pengar. Så jag tar fram min plånbok – jag klarar mig tills vi får lön igen. Jag ser

på klockan – jag hinner inte handla, affärerna stängde klockan 19.

Men medlemmarna i översättningsteamet är belåtna när de går från kontoret. Det är tyst överallt. Jag sätter på mig kappan och skyndar mot dörren innan någon annan kommer. Hej då, IFB – vi ses i morgon!

Svetlana – exegetisk textgranskare

Klockan är ett på natten. Jag har just talat i telefon med ”min” översättare i en stad i Kaukasien. Hon har fått evangelietexterna med införda korrektioner som jag skickat henne med tågtransport. Nu behöver hon två veckor att läsa igenom allt och korrigera stavfelen. Så nu kan jag börja planera min resa dit för att testa översättningen, dvs undersöka om vår översättning är begriplig för folket. Jag måste formulera frågor för testningen och göra en lista över nyckelterm - bibelord med speciell teologisk betydelse som brukar vara svåra att översätta. I många fall finns dessa ord helt enkelt inte på språket i fråga.

Alla hemma hos mig sover, min katt ligger i knät och spinner. Bara hennes gröna ögon förebrår mig ”Vad gör du uppe så sent? Varför sover du inte?”

Jag börjar jobba med frågorna. Svaren vi får kommer att klargöra många saker, eftersom detta är den första bibelöversättningen någonsin på detta språk. Jag stannar upp en stund och tänker på min förestående resa: jag skulle vilja åka upp i bergen några dagar och tala med

fortsätter på nästa sida



folk ute i byarna, och inte bara med välutbildade människor i städerna, men jag vet inte om det är möjligt den här gången. Översättaren berättade att de har sett beväpnade män i området igen ...

Jag fortsätter med listan: "Ängel, apostel, kors, evangelium, offer, helig.." Det finns inget ord för "helig" på det språk vi arbetar med. Vi kan översätta det på tre olika sätt – "ärlig", "ren" eller "nära Gud". Kommer det att fungera? Det måste jag undersöka vid testningen. "Bön" – det finns två ord för bön, en för "rituell bön" och en för "fri bön som kommer från hjärtat". När jag arbetade på den första varianten av texten försökte jag vara noga med att använda dessa två begrepp på rätt ställe. "Döpa, himmelrike"... jag antecknar att jag måste undersöka ordet för "Gud" under fälttestningen. Folket vi översätter för är muslimer och vi valde att inte använda "Allah" för att undvika associationer till islam, men den term vi använde kanske anses alltför "hednisk"?

En arbetstimma har gått - katten har somnat i mitt knä...

IFB fyller 30 år 2003!

Så var det förr...

IFBs första översättare på 1970-talet var människor som hade kommit till väst från Sovjetunionen under andra världskriget. Eftersom de hade levt utomlands länge, skickade vi deras översättningar till de områden där språket talades för att man där skulle granska språket. Det gick naturligtvis inte att sända texterna med vanlig post - den bevakades av KGB. "Manuskript från IFB blev aldrig funna av tullen. Därför förstod vi att Gud höll sin hand över detta arbete på ett särskilt sätt, och därför tog vi risken att ta med dem", berättar en finsk man, som brukade transportera Biblar till öst under Sovjettiden. Kontrollen av en personbil kunde vara i timmar vid gränsövergångarna. En gång stoppades ändå en person med en kopia av Markusevangeliet på kirgiziska. Men den ryske tullmannen tittade bara på texten, som var obegriplig för honom - och slängde sedan manuskriptet i papperskorgen, utan vidare utfrågning.

Månadens projekt

Ett av våra projekt, som helt saknar understöd, är bibelöversättningen på *det språk Svetlana arbetar med*. Befolkningen är ca 300 000 och bor i Kaukasien. De är sunnitiska muslimer - det finns några få kristna. De har aldrig tidigare haft någon del av Guds Ord på sitt språk - Lukas-evangeliet översätts nu. Stöd översättningen på "Svetlanas språk" med din gåva till månadens projekt!

Under oktober – november har IFB tryckt följande

Lakiska Lukas, 1:a upplaga	2 500 ex
Dunganska Markus, 1:a upplaga	2 500 ex
Rysk Barnbibel,	
2:a millennieupplagan	132 000 ex
Altajiska Barnbibeln, 1:a upplaga	3 500 ex

Tryckning på gång

Itelmenska Lukas, Dolganska Lukas, Krim-tatariska Berättelser om Jesus, Adygeiska 1-2 Samuel, Digorska Johannes, Nanajska Lukas, Mordvin-Moksja Matteus 2:a upplaga.

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt Nya Testamentet på adygeiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40